



Παρουσίαση βιβλίου Αρχιεπισκόπου Ιλαρίωνα στο Κίεβο

[gallery link="file" order="DESC"]

Στις 24 Οκτωβρίου του 2009 στη Λαύρα των Σπηλαίων του Κιέβου πραγματοποιήθηκε η παρουσίαση της ουκρανικής μετάφρασης του έργου «Μυστήριο πίστεως» του Προέδρου του Τμήματος Εξωτερικών Εκκλησιαστικών Σχέσεων Αρχιεπισκόπου Βολοκολάμσκ κ. Ιλαρίωνα.

Της παρουσίασης ηγήθηκε ο Μακαριώτατος Μητροπολίτης Κιέβου και πάσης Ουκρανίας Βλαδίμηρος, ο οποίος αφού ευχαρίστησε τον Σεβασμιώτατο κ. Ιλαρίωνα για την ευρεία εκκλησιαστική και διαφωτιστική του δράση, έκανε παρουσίαση του βιβλίου ενώπιον των καθηγητών και φοιτητών των Θεολογικών Σχολών και του Εθνικού Πανεπιστημίου «Κίεβο-Μογκιλγιάνσκαγια Ακαδημία». «Το βιβλίο ενός μεγάλου θεολόγου της σύγχρονης εποχής Αρχιεπισκόπου Ιλαρίωνα προορίζεται για ένα ευρύ αναγνωστικό κοινό, για όσους ενδιαφέρονται για τις αρχές της Ορθόδοξου ημών πίστεως και για το νόημα των Εκκλησιαστικών μυστηρίων, που φωτίζουν και αγιάζουν πάντα άνθρωπον ερχόμενον εις τον κόσμο», – είπε χαρακτηριστικά ο Προκαθήμενος της Ουκρανικής Ορθόδοξης Εκκλησίας, ευχόμενος στον κ. Ιλαρίωνα την περαιτέρω βοήθεια του Θεού στους κόπους του.

Στη συνέχεια, ο Πρώτος Αναπληρωτής Πρόεδρος της Εκπαιδευτικής Επιτροπής του Πατριαρχείου Μόσχας Αρχιμανδρίτης Κύριλλος (Honouun) τόνισε τη σημασία της ουκρανικής μετάφρασης η οποία πρώτα απ' όλα «παρέχει την ευκαιρία στον Ουκρανό αναγνώστη να γνωρίσει τη μοναδική θεολογική σκέψη του συγγραφέα». Σύμφωνα με τον π. Κύριλλο, η μοναδικότητα της μετάφρασης οφείλεται στο πλούσιο θεολογικό περιεχόμενο του πρωτοτύπου, όπου χρησιμοποιείται πλούσια και υψηλή θεολογική ορολογία, η οποία έπρεπε να αποδοθεί στα Ουκρανικά. Χάρη στο έργο μιας ομάδας κορυφαίων Ουκρανών φιλολόγων και θεολόγων μεταφραστών οι οποίοι ανέλαβαν τη μετάφραση, επισημάνθηκαν σπουδαίες εξελίξεις στη διαμόρφωση της ουκρανικής θεολογικής ορολογίας.

Από την πλευρά του, ο Αρχιεπίσκοπος Ιλαρίωνας αναφέρθηκε στο ιστορικό του βιβλίου, το οποίο συνετάχθη το 1992, επισημαίνοντας ότι «ασχολήθηκε με τη συγγραφή αυτού του έργου την αυγή της πνευματικής αναγέννησης της Πατρίδας μας, την εποχή εκείνη, όταν η έλλειψη των θεολογικών συγγραμμάτων ήταν μεγάλη».

«Δια του βιβλίου αυτού θα ήθελα να αποδείξω, ότι τα δόγματα δεν είναι ξεροί θεολογικοί όροι,

μακράν πάσης επικαιρότητας του σύγχρονου ανθρώπου, αλλά εκείνοι οι στύλοι πάνω στους οποίους στερεώνεται η Εκκλησία. Ως Ορθόδοξοι χριστιανοί πρέπει να γνωρίζουμε τη διδασκαλία της πίστεως μας και να αγαπούμε τη δογματική της Εκκλησίας», συνέχισε ο κ. Ιλαρίωνας».

Ο Πρόεδρος του Τμήματος Εξωτερικών Εκκλησιαστικών Σχέσεων του Πατριαρχείου Μόσχας Αρχιεπίσκοπος Ιλαρίωνας ευχαρίστησε τον Μητροπολίτη Βλαδίμηρο για τη ψηλή του εκτίμηση των έργων του και ευχήθηκε τη βοήθεια του Θεού στην οικοδόμηση της πνευματικής ενότητας της Εκκλησίας μας, θυμίζοντας σε όλους, ότι η ενότητα αποτελεί καρπό επιδιώξεως της αγιότητας και αγάπης, ενώ ο διχασμός έχει ως αφετηρία την αμαρτωλή ζωή και την περηφάνια.

Στο τέλος της παρουσίασης ο Αρχιεπίσκοπος Ιλαρίωνας προσέφερε αντίτυπα της ουκρανικής μετάφρασης του βιβλίου «Μυστήριο πίστεως» στον Μακαριώτατο Μητροπολίτη Βλαδίμηρο, στη Θεολογική Ακαδημία Κιέβου και στο Εθνικό Πανεπιστήμιο.

Να αναφερθεί ακόμα, ότι το βιβλίο «Μυστήριο πίστεως» είδε το φως για πρώτη φορά το 1996 και με αρκετές επανεκδόσεις. Μεταφράσθηκε σε πολλές γλώσσες, συμπεριλαμβανομένων και των αγγλικών, γαλλικών, γερμανικών, πολωνικών, φινλανδέζικων, ουγγρικών, ιαπωνικών, σερβικών και άλλων.

Μετά την παρουσίαση ο κ. Ιλαρίωνας έδωσε ανοιχτή διάλεξη για του καθηγητές και τους φοιτητές των Θεολογικών Σχολών Κιέβου, η οποία ήταν αφιερωμένη στο βίο και στα έργα του μεγάλου πατέρα της Εκκλησίας Αγίου Γρηγορίου του Θεολόγου.